

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - كوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی



Jól á Íslandi

Christmas in Iceland



Menntastefna
Reykjavíkurborgar

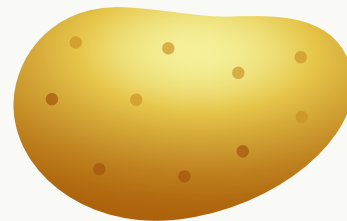




Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Πολλά παιδιά στην Ισλανδία βάζουν στο παράθυρο του δωματίου τους ένα παπούτσι κάθε βράδυ για 13 μέρες ως τα Χριστούγεννα. Κάθε βράδυ ένα Γιούλ επισκέπτεται τα σπίτια και αφήνει φρούτα, ζαχαρωτά ή μικρά δώρα. Τα παιδιά προσπαθούν να φέρονται καλά, διαφορετικά τα Γιούλ αφήνουν μια πατάτα στο παπούτσι.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaónvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Τα ισλανδικά Γιούλ είναι χριστουγεννιάτικοι γίγαντες. Παλιότερα, τα παιδιά διασκέδαζαν ακούχοντας τρομακτικές ιστορίες και παραμύθια σχετικά με τα Γιούλ. Σταδιακά οι ιστορίες αυτές έχουν αλλάξει και σήμερα είναι λιχότερο τρομακτικές και τα Γιούλ φαίνονται να φέρνουν δώρα στα παιδιά, τους τραγουδούν και τους αφηγούνται ιστορίες.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Η Γκρίλα είναι μια γυναίκα γίγαντας και η μητέρα των ισλανδικών Γιούλ. Παλιότερα, υπήρχαν τρομακτικές ιστορίες, που αφηούνταν πως μάζευε τα «άτακτα» παιδιά και τα έβαζε μέσα στον σάκο της. Όταν έφτανε πίσω στη σπηλιά που έμενε, λέγεται ότι τα έριχνε μέσα σε ένα μεγάλο καζάνι και αφού τα μαχίρευε, τα έτρωγε.





Leppalúði

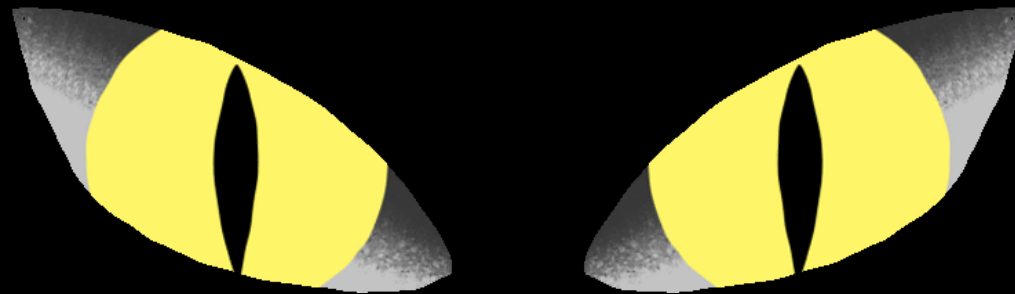
Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Ο Λεπαλούδι είναι ο χίχαντας σύζυγος της Γκρίλα. Οι περισσότεροι λένε ότι είναι τεμπέλης και βρωμερός.

Jólakötturinn

Jólakötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný föt fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaköttinn eins og sagt var.

Η χριστουγεννιάτικη μαύρη γάτα είναι ένα τέρας και είναι το κατοικίδιο της Γκρίλα και του Λεπαλούδι. Οι ιστορίες λένε ότι έτρωγε τα παιδιά που δεν είχαν πάρει καινούργια ρούχα πριν από τα Χριστούγεννα. Οι μεγάλοι, λοιπόν, έδιναν στα παιδιά ένα κερί και κάποιο καινούριο ρούχο, συνήθως κάλτσες, και παπούτσια πριν από τα Χριστούγεννα, ώστε να μην τους φάει η χριστουγεννιάτικη γάτα.

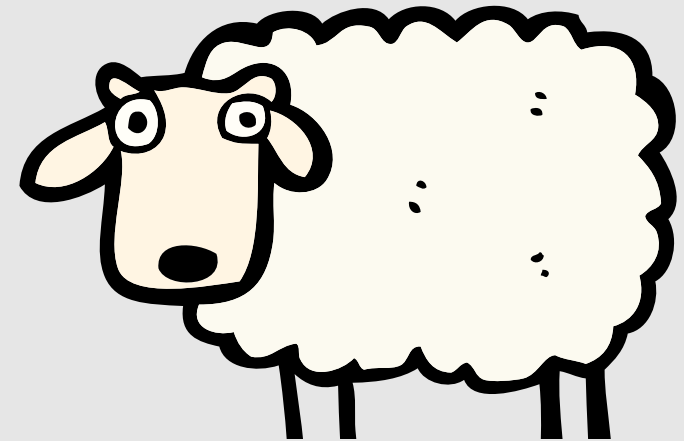


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Ο Στέκιασταουρ είναι το πρώτο Χριστουγεννιάτικο Γιούλ και λέγεται ότι έπινε το γάλα απευθείας από τα πρόβατα. Είχε δύο ξύλινα πόδια, που τον δυσκόλευαν όταν ήθελε να πιει το γάλα των προβάτων.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Ο Γκίλιαγκάουρ έρχεται δεύτερος στη σειρά. Λέγεται ότι κρυβόταν στις σιταποθήκες των σπιτιών και όταν δεν τον έβλεπε κανείς, έκλεβε τον αφρό από τους κουβάδες με το γάλα.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Ο Στούφουρ (που σημαίνει κοντόχοντρος) είναι το τρίτο Γιούλ και είναι ο πιο μικρόσωμος, όπως καταλαβαίνουμε και από το όνομα. Έκλεβε τηγάνια και έτρωγε την καμένη κρούστα από τα φαγητά που έμενε πάνω τους.



Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Ο Θβόρουσλείκιρ είναι το τέταρτο Γιούλ. Του άρεσε να χλείφει μακριές ξύλινες κουτάλες και για αυτό έμπαινε κρυφά στις κουζίνες των σπιτιών και τις έκλεβε. Θβάρα ήταν το όνομα αυτής της κουτάλας, που είχε πάνω της μια λεπίδα και τη χρησιμοποιούσαν παλιότερα για να ανακατεύουν το φαγητό στην κατσαρόλα.





Pottaskefill

16. desember

Pottaskefill, einnig nefndur
Pottasleikir, er fimmti
jólasveinninn. Pottaskefill skóf og
sleikti innan úr pottunum.

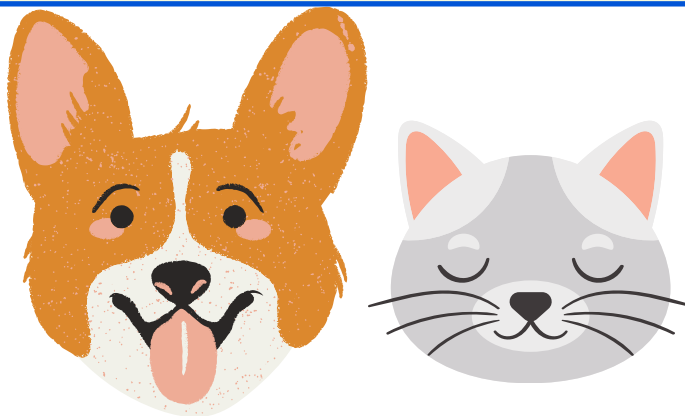
Ο Πότασκέφιλ, που ονομάζεται αλλιώς και Πότασλείκιρ, είναι το πέμπτο Γιούλ. Αυτός έξυνε και έχλειψε τα υπολείμματα φαγητού από τις κατσαρόλες.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim.

Ο Άσκασλέικιρ είναι το έκτο Γιούλ. Οι άνθρωποι άφηναν τα «άσκουρ» (ένα είδος μπουλ με καπάκι που χρησιμοποιούσαν παλιότερα αντί για πιάτα) έξω για να χλείψουν τα κατοικίδια το φαγητό που είχε μείνει πάνω σε αυτά. Ο Άσκαλέικιρ όμως ήταν πιο χήγρορ και προλάβαινε να τα αρπάξει πριν από τα χατάκια ή τα σκυλάκια.

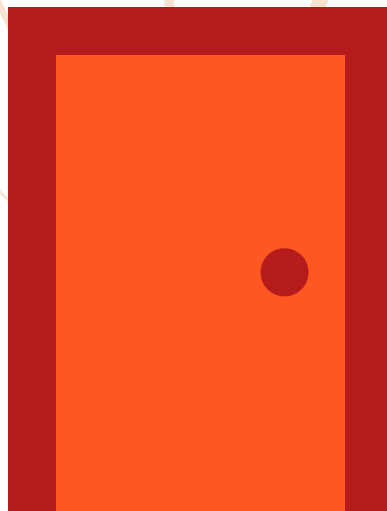


Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Ο Χούρδασκέλιρ είναι το έβδομο Γιούλ. Ήταν ένας φασαριόζος τρελάρας που βροντούσε τις πόρτες δυνατά και ξυπνούσε όσους κοιμούνταν βαριά.



Skýrgámur

19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

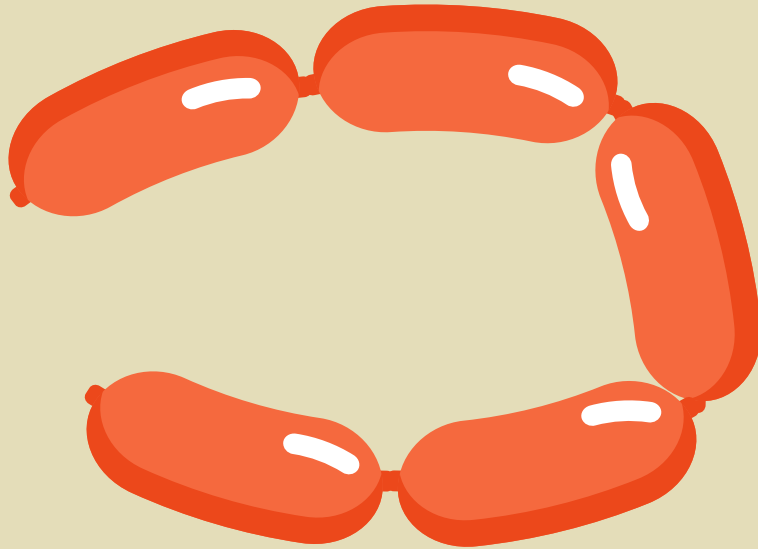
Ο Σκίρχκάουμυρ είναι το όχθοο Γιούλ. Εκείνος είχε μεγάλη εμμονή με το σκιρ. Έμπαινε κρυφά μέσα στα βαρέλια που αποθήκευαν οι άνθρωποι το σκιρ και το καταβρόχθιζε μέχρι να φουσκώσει του σκασμού.



Bjúgnakrækir

20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum.



Ο Μπιούγκνακράεκίρ είναι το ένατο Γιούλ. Ήταν καλός στην αναρρίχηση και συχνά ανέβαινε στα δοκάρια της κουζίνας και όταν έβρισκε την ευκαιρία, καταβρόχθιζε λουκάνικα.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það.

Ο Γκλούγκαχκάεχκιρ είναι το δέκατο Γιούλ. Αυτός παραμόνευε στα παράθυρα των ανθρώπων, συνήθως το βράδυ και αν έβλεπε κάτι που του άρεσε, προσπαθούσε να το κλέψει.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Ο Γκάουταθέφουρ είναι το ενδέκατο Γιούλ. Αυτός είχε μια τεράστια μύτη, με την οποία μπορούσε να μυρίζει το λάουφαμπροδ (laufabrauð - είδος χριστουγεννιάτικου ψωμιού με διακόσμηση από σχέδια φύλλων) από πολύ μακριά. Η μύτη του, λοιπόν, τον οδηγούσε στα σπίτια των ανθρώπων που είχαν φτιάξει το λάουφαμπροδ και με την κατάλληλη ευκαιρία τα έκλεβε και τα έτρωχε.



Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ο Κέτκρουκουρ είναι το δωδέκατο Γιούλ. Εκείνος έφτανε στην πόλη δύο μέρες πριν από τα Χριστούγεννα και προσπαθούσε να κλέψει καπνιστό κρέας μπαίνοντας στα σπίτια από τις καμινάδες.



Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Ο Κέρτασνίκιρ είναι το δέκατο τρίτο και τελευταίο Γιούλ. Αυτός έφτανε στην πόλη την παραμονή των Χριστουγέννων (aðfangadagur) και κυνηγούσε τα παιδιά για να τους κλέψει τα κεριά (που ήταν φτιαγμένα από λίπος ζώων και άρα τρώγονταν). Ο Κέρτασνικιρ έβρισκε αυτά τα κεριά εξαιρετικά νόστιμα.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar

